

WŁODZIMIERZ ZAJĄCZKOWSKI

BEITRAG ZUR ERFORSCHUNG DES KARAIMISCHEN WORTSCHATZES

Das Karaimische gehört zu der kiptschakisch-kumanischen Gruppe der kiptschakischen Sprachen, die den westlichen Zweig der Türksprachen und Völker bildet.

Die karaimische Sprache hat einen grossen Wert aus dem historischen Gesichtspunkt, weil ihre phonetische Struktur, ihr Wortschatz und der grammatische Bau die altertümlichen Züge der Türksprachen treu bewahrt haben.

Aus diesem Grund hat der karaimische Wortschatz schon früh die Aufmerksamkeit der Turkologen auf sich gezogen. Erst in den achtziger Jahren des XIX. Jhds hat der unermüdliche Wilhelm Radloff die Wichtigkeit des Westkaraimischen insbesondere für kumanische Studien richtig erkannt und seine Erforschung in Angriff genommen. Er hat das karaimische Sprachmaterial zusammen ca. 3.000 Wörter in seinen gross angelegten *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte I—IV* (1893—1911) aufgenommen. Der Begründer der karaimischen Philologie Tadeusz Kowalski hat zu seiner Monographie *Karaimische Texte im Dialekt von Troki* (1929) ein ca. 3.000 Wörter umfassendes Glossar angefügt. In 1935 ist ein karaimisch-polnisch-deutsches Wörterbuch (*Karaj Sez-Bitigi*) von Aleksander Mardkowiez herausgegeben worden.

Zuletzt wurde in Moskau in 1974 Карайско-русско-польский словарь (Karaimisch-russisch-polnisches Wörterbuch) mit 17.400 Wörtern als Erfolg der Gemeinschaftsarbeit des Instituts für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der UdSSR und der Orientalischen Sektion der Polnischen Akademie der Wissenschaften veröffentlicht. Das genannte Wörterbuch be-

rücksichtigt die Sprache der alten Übersetzungen als auch alle lebendigen Dialekte.

Bei der eingehenden Durchsicht seines Inhalts sind manche Lücken aufgedeckt worden. Diese fehlenden Wörter wurden infolge Exzerpierung eines „Bakalar“ (Vokabular) d. h. Sammlung der Übersetzungen einiger Redewendungen und Versete aus der Heiligen Schrift mit einem hebräisch-karaimischen Glossar sowie der Übertragung des biblischen Kanons gesammelt. Dieses Material ist als Ergänzung des bisher veröffentlichten karaimischen Wortschatzes gedacht.

Im Wörterbuch sind folgende Abkürzungen verwendet worden: ar arabisch; h Dialekt der Karaimen von Halitsch; hebr hebräisch; lit litauisch; ł Dialekt der Karaimen von Luzk; t Dialekt der Karaimen von Troki

Buchstabenfolge:

a, b, c, č, e, g, x, i, j, k, m, n, o, p, r, s, t, u

A

<i>ackala-</i> h 'oft öffnen'	<i>avlamuš et-</i> t 'den Anschein geben, dass man verstanden hat'
<i>alyystanuvcu</i> h 'gesegnet'	
<i>allan-</i> h 'sich herumdrehen' wenn man messt den Anzug sagt man <i>allan kerejim</i> 'drehe dich herum soll ich sehen'	<i>astray</i> h 'Leichenbegräbnis'
<i>allandyr-</i> h 'abwenden'	<i>asyk</i> h 'Kreuzer' in der Redewendung: <i>bu kijet ic asyk</i> 'es kostet nicht viel'
<i>anakly</i> h (hebr) 'Riese'	<i>avelen-</i> h 'sich umhertreiben'

B

<i>bajlanmax</i> t 'Schürze, Lendentuch'	<i>basuruvcu</i> h 'der sich verneigende'
<i>bakalav</i> t 'Glossar'	<i>batkak jazys</i> h 'Tätawierung'
<i>bala kapcuju</i> h 'Nachgeburt'	<i>bek ic</i> h 'Stuhlverstopfung'
<i>banjat et</i> h 'verfaultes Fleisch'	<i>bezeneli</i> h 'schmuck'
<i>basir</i> h 'bestimmt' <i>ne mana basir tenriden</i> 'was ist mir von Gott bestimmt'	<i>bilinjala-</i> t 'sich erkundigen'
	<i>birkil-</i> h 'bedecken'
	<i>'bitak</i> h 'ein wenig'

<i>botyanystly</i> h 'erschreckt'	<i>burma</i> t 'süsse Mehlspeise aus Blätterteig'
<i>bukraj-</i> t 'sich beugen (in Furcht)'	<i>buzovka</i> t 'Färse'
<i>bukru</i> t 'bucklig'	

C

<i>cakly</i> h in der Redewendung: <i>orta cakly</i> 'von mittlerem Wuchs'	<i>bylly</i> 'verzieren die Brotfladen'
<i>cyrw</i> h 'Ausgang'	<i>cymevic</i> h 'Holzmesser zum Verzierern der Brotfladen'
<i>cyme-</i> h 'verzieren' <i>cymeme tym-</i>	

Č

<i>čirkin</i> t 'ausgepresste Weintraube'	<i>čuprak</i> t 'Fetzen, Lumpen' in übertragenem Sinne 'unsittliches Weib'
<i>čobun-</i> t 'sich untertauchen'	
<i>čumavuč</i> t 'Schaufelchen zum Schaben des Teiges'	<i>čuvjala-</i> t 'bewerfen'
	<i>čuvla-</i> t 'einwickeln'

E

<i>ekincile-</i> h 'wiederholen'	<i>ertel-</i> h 'verbrennt werden'
<i>epkeli</i> h 'zornig'	<i>ertembih</i> h cfr. <i>ertenbih</i>
<i>epkeles-</i> 'böse sein mit einem anderen'	<i>ertenbih</i> h 'Morgen'
<i>epkelet-</i> h 'erzürnen'	<i>esittiriyci</i> h 'der benachrichtigt'
<i>er ulan</i> h 'Knabe'	<i>etej-</i> h 'geschmeichelt werden'
<i>erkejiyci</i> h 'Herrscher'	<i>ezde-</i> h 'suchen'
<i>erklanmiš</i> t 'stark, kräftig'	<i>ezgek</i> ł 'Ruder'
	<i>ezgie</i> h 'Ruder'

G

gereb-eli ł 'Bemannung (eines Schiffes)'

X

<i>xabarcy</i> t (ar) 'Bote'	<i>xanot et-</i> h (hebr) 'balsamieren'
------------------------------	---

I

intyl- h 'flehen'
isši-suv t 'Tee' (in geheimer Sprache)
iurenmus h 'gelehrt'

iz- h 'schwimmen'
iziuci h 'Schwimmer'
izkirt- h 'wegtreiben'

J

jattyrjyzuvu h 'der zum Niederlegen zwingt'
javanlyx t 'Militärdienst' *kajtty javanlyxtan* 'er wurde entmilitarisiert'
javmak h 'Niederschlag' (Regen)
jér čybany t 'Kartoffel' (in geheimer Sprache)
jér kicik h 'Maulwurf'
jirekletiuci h 'in Zorn bringend'

jizek h 'Eidechse'
jondaruvu h 'der Zusammenbringende'
juvanlyk h 'Trost'
jylstyruvu h 'der Verschiebende'
jymsak mincešli h 'zart'
jyrbla- h 'abnehmen' et *jyrblady* 'Fleisch nimmt ab beim Braten'

K

kaas i 'irgendwo'
kalcan-es h 'einst'
kadilik h 'Eigensinn'
kajdas i 'irgendwo'
kajjyrtuvu h 'der Betäubende'
kajnart- i 'aufkochen lassen'
kaktyr- h 'Grässlichkeit veranlassen'
kanjigici h 'Schwägerin'
kebek h 'Hund'
kecigiuci h 'derjenige, der zögert'
keles- h 'sich verloben'
kelindirmek h 'Einverständnis'
kemecik h 'Heer'
kep ajakly h 'vielfüssig'

kepsek h 'verfault, verholzt' man sagt über Rettich *turma*
keregice h 'nach Bedürfnis'
kes kereu h 'frostiger Winter'
kesyk koldan h 'geizig'
kezsiz h 'blind'
kičivuk t 'Jucken'
kijivci h 'der Anziehende'
kitetken h 'geräuchert'
kitsi h 'Weihrauch'
kivirdetiuci h 'Zerstörer, Aufwühler'
kisirsirtmek h 'Aufheben, Beseitigen'
koyenlik h (hebr) 'Priestertum'
'koraxnik t (hebr) 'Erpresser'

'koraxnica t (hebr) 'Prellerin'
koralaucu h 'der verhindert'
kosuluvcu h 'der sich verbindet'
kozlaucu h 'Junge werfend'
kučkuna t 'winzige Kraft'
kučulmuş t 'Herde'
kuv t *ax kuv* 'Schwan'
kuvanuvcu h 'sich freuend'
kyz ulan h 'Mädchen'
kyzysuvu h 'sich entzündend'

M

mağunlamak h (ar) 'Riechmittel'
mağazy h 'Schenke, Laden'
mamzer h (hebr) 'Bastard'
mičrili h (hebr) 'Ägypter'
miškinlet- h (ar) 'in Armut stürzen'

N

nexta h (hebr) 'schlicht, sanft'

O

olaf h 'Hafer'
onov h 'zehn'
opatma birtikni h 'Getreide schwingen'
ornatmak h 'Setzling'
otav ~ otay h 'Jäten'
ömurd'agi t 'ewig'

P

pokloda t (lit) 'Bettlaken'

R

raχmanny t < *raχmanly* (ar) 'barmherzig'

S

saban siriuci h 'Pflüger'
safekli h 'gefährlich'
sarpan- h 'sich baden'
saruvekli h 'mit Skorpionen'
savutcoq h 'Nachttopf'
savutcox t 'Nachttopf'
sek- h 'auftrennen'
sekkete- h 'schimfen, schelten'
sirtiuci h 'der Ausreibende'
škeri t (lit) 'Hauptthirt'
skrytulka t 'Rändelchen zur Verfertigung der Brotfladen'
syz- h 'durchtränkt werden' et *kebyn icin syzdy* 'Fleisch wurde im Kuchen durchtränkt'

T

<i>tabusur-</i> h 'sich zusammenziehen, gerinnen'	<i>toxumak</i> h 'Weben, Gewebe'
<i>tažan-</i> h 'sich verstecken, sich verbergen'	<i>tojlanmax</i> t 'Einzugsfeier'
<i>takkele-</i> h 'dämpfen, schlagen'	<i>tokkala-</i> t 'begiessen'
<i>talavka</i> t 'Mädchen'	<i>tozak</i> h 'Staub'
<i>tartyluvcu</i> h 'der Kriechende'	<i>tubursu-</i> h 'hart werden' <i>čamur</i>
<i>tartyš-</i> t 'sich zusammenziehen, eingehen'	<i>tubursudu</i> 'Teig ist hart geworden'
<i>terelesiqci</i> h 'der Prozess führende, streitende'	<i>tunčux-</i> 'fressen'
<i>tijiska</i> h 'Frau des Verwandten'	<i>tušku</i> t 'Nachmittagsgottesdienst im Sommer'
	<i>tu'uv</i> t 'Weihrauch'
	<i>tyn</i> t 'Geist'

U

<i>učur koreni</i> t 'eine bittere Wurzel als Heilmittel'	<i>uvullan-</i> h 'einen Sohn haben'
---	--------------------------------------

WŁADYSŁAW DULĘBA

WAS DARIUS A ZOROASTRIAN?

Arthur Christensen in his *Les Kayanides* (København 1931, p. 8) writes: „M. Benveniste dans son livre *The Persian Religion according to the chief Greek texts* (Paris 1929, p. 49) a démontré d'une façon convaincante selon mon opinion, que la religion des Achéménides, telle que nous la présentent Herodote et les inscriptions de Darius, n'est pas le zoroastrisme, mais l'ancienne religion iranienne non reformée: Differing from the religion of the magi and that of Zoroaster at the same time, it is in harmony with mazdeism only to the extent to which the latter has retained, in spite of the reform, traces of naturalistic beliefs and practices. Si l'on accepte cette thèse, l'identification du père de Darius avec le protecteur de Zoroastre devient nulle”.

The great authority of both of these scholars was probably the main reason, why this thesis remains generally approved up to our days. Let us however examine the case once more.

„The information supplied by the inscriptions — says E. Benveniste¹ — may be reduced to the following:

1. Darius boasts of having established his empire and suppressed rebellions „with the help of Ahuramazda and all the gods”.

2. He reconstructed the Ayadana, sanctuaries which the false Smerdis, the Gaumâta, had destroyed in his attempted usurpation.

3. Xerxes mentions Anahita and Mithra side by side with Ahuramazda”.

Is it really true?

Let us see, how it looks in the statistics of the Achaemenian inscriptions:²

¹ p. 35.

² conf.: Roland G. Kent, *Old Persian — Grammar, texts, lexicon*. Second edition, New Haven 1953. Pp. 116—156.